

Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu Jozue zdobył też Makkedę i wybił je ostrzem miecza wraz z jego królem,* i wszelką duszę w nim potraktował jak obłożoną klątwą, tak że nie zostawił nikogo, kto by ocalał, a z królem Makkedy uczynił to, co uczynił z królem Jerycha. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu Jozue zdobył też Makkedę. Mieszkańców miasta wraz z jego królem potraktował jako obłożonych klątwą i wybił ostrzem miecza, tak że nie uchronił się nikt. Z królem Makkedy postąpił zaś tak, jak z królem Jerycha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego samego dnia Jozue zdobył Makkedę i pobił ją ostrzem miecza; zabił też jej króla oraz wszelką duszę, która tam była. Nikogo nie pozostawił przy życiu i uczynił z królem Makkedy tak, jak uczynił z królem Jerycha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tegoż dnia wziął Jozue Maceda, i wysiekł je ostrzem miecza, i króla ich zamordował wspólnie z nimi, i wszelką duszę, która była w nim; nie zostawił żadnego żywo, i uczynił królowi Maceda, jako uczynił królowi Jerycha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tegoż też dnia Macedę wziął Jozue i poraził ją w paszczę miecza, i króla jej zabił i wszystkie obywateli jej: nie zostawił w niej choć małego szczątku. I uczynił królowi Maceda, jako był uczynił królowi Jerycho.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tego samego dnia Jozue zdobył Makkedę i pobił ją ostrzem miecza, króla zaś jej i wszystkich żywych w mieście obłożył klątwą, tak że nikt nie ocalał. A z królem Makkedy postąpił tak jak z królem Jerycha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jozue zajął w tym dniu także Makkeda i wytracił jej mieszkańców oraz jej króla ostrzem miecza jako obłożonych klątwą wraz ze wszystkim, co w niej żyło. Nikogo nie zostawił przy życiu, a z królem Makkeda postąpił tak, jak postąpił z królem Jerycha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego samego dnia Jozue zdobył Makkedę i pozabijał ostrzem miecza mieszkańców. Jej króla oraz wszystkich pozostałych tam przy życiu, obłożył klątwą, tak że nikt się nie uratował. Z królem Makkedy postąpił tak, jak postąpił z królem Jerycha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego samego dnia Jozue zdobył Makkedę, rozgromił ją mieczem i pokonał jej króla. Obłożył klątwą ludzi oraz wszystkie istoty żywe, jakie w niej były, tak że nie pozostał nikt. Z królem Makkedy postąpił tak samo jak z królem Jerycha.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym też dniu zdobył Jozue Makkedę, pozabijał mieczem [mieszkańców] wraz z ich królem i rzucił klątwę na wszystkie istoty żyjące, tak że nikt nie ocalał. Z królem Makkedy postąpił tak, jak z królem Jerycha.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І в тому дні взяли Макиду і вбили її вістрям мечів і

¹⁾ wraz z jego królem : brak w G.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	вигубили все, що в ній дише, і не остався в ній ніхто, що спасся і втік. І зробили з царем Макиди так як зробили з царем Єрихону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia Jezus, syn Nuna, zdobył też Makedę oraz poraził ją ostrzem miecza, a jej króla poddał zakłęciu; zarówno jego, jak i wszystkie dusze, które w niej były. Nie pozostawił ani szczątku i postąpił z królem Makedy tak, jak zrobił z królem Jerycha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu Jozue zdobył Makkedę, i pobił ją ostrzem miecza. Jej króla zaś oraz wszelką duszę, która w niej była, wydał na zagładę. Nikogo nie pozostawił przy życiu. Z królem Makkedy postąpił tak, jak postąpił z królem Jerycha.